М. Л. ТРОНСКАЯ

ГЕРОИ-КОМИЧЕСКАЯ ПОЭМА М. А. ТЮММЕЛЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

В потоке переводной литературы, наводнившей Россию во второй половине XVIII в., герои-комическая эпопея, очень популярная на Западе, была представлена лишь «Похищенным локоном» Попа.[1] Сумароков определил в «Эпистоле о стихотворстве» характер и особенности этого жанра,[2] но на практике русский читатель познакомился с ним лишь по произведениям В. И. Майкова и М. Д. Чулкова.[3]

Прозаический вариант герои-комической поэмы стал известен в России благодаря переводу, сделанному О. П. Козодавлевым в 1783 г. поэмы «Вильгельмина»,[4] произведения Моритца-Августа Тюммеля — камер-юнкера, а позже тайного советника и министра при Саксен-Кобургском дворе.

В Германии герои-комическая поэма начиная с 1740-х годов служила действенным средством борьбы в ожесточенной сатирической полемике между Готтшедом и его антагонистами. Эту функцию успешно выполняли печатавшиеся в 1741 и 1742 гг. в журнале «Belustigungen des Verstandes und des Witzes» готтшедовская «Война немецких поэтов» и «Мастерская игра в ломбер» Гоммеля.[5]

Подлинной художественности немецкая комическая эпопея достигает под пером Захарии, студента юридического факультета

---

[1] Похищенный локон волосов. Поэма героическая г. Попе, перев. с франц. Б. м., 1761.

[2] Г. А. Гуковский. Русская литература XVIII века. Учпедгиз, М., 1939, стр. 176—183.

[3] Ирои-комическая поэма. Ред. Б. В. Томашевского. Изд. писателей в Ленинграде, Л., 1933, стр. 75—238.

[4] A. v. Thümmel. Wilhelmine oder der vermählte Pedant, ein prosaisch-comisches Gedicht. Leipzig, 1764.

[5] Небезынтересно, что герои-комическая поэма Гоммеля «Das Meisterstück in Lomber, ein Heldengedicht» в «Belustigungen des Verstandes und des Witzes» (1742) по своей теме перекликается с написанной через 20 лет поэмой В. И. Майкова «Игрок ломбера».